

18

STAATSBLAD

VAN HET

KONINGRIJK DER NEDERLANDEN.

(N^o. 17.) **BESLUIT** van den 29sten Januarij 1868, bepalende de plaatsing in het Staatsblad van de tusschen Nederland en Pruissen op den 28sten November 1867 te Berlijn gesloten overeenkomst wegens de aansluiting van den spoorweg van Venlo naar Osnabrück.

WIJ WILLEM III, BIJ DE GRATIE GODS, KONING DER NEDERLANDEN, PRINS VAN ORANJE-NASSAU, GROOT-HERTOG VAN LUXEMBURG, ENZ., ENZ., ENZ.

Gezien de overeenkomst tusschen *Nederland en Pruissen*, den 28sten November 1867 door de wederzijdsche gevolmagtigden te *Berlijn* gesloten wegens de aansluiting van den spoorweg van *Venlo* naar *Osnabrück*, van welke overeenkomst de inhoud en de vertaling luiden als volgt:

•

VERTALING.

Zijne Majesteit de Koning der Nederlanden en Zijne Majesteit de Koning van Pruisen, wenschende aan den handel en het verkeer tusschen Hunne Staten de voordeelen te verschaffen, die uit den aanleg van een' spoorweg van Venlo naar Osnabrück kunnen voortvloeijen, hebben gevolmagtigden benoemd om tot dat einde eene overeenkomst te sluiten, te weten:

Zijne Majesteit de Koning der Nederlanden,
den heer PIETER JOZEF AUGUST MARIE VAN DER DOES DE WILLEBOIS, Hoogstdezelfs commissaris in het hertogdom Limburg, en den heer jhr. WILLEM JAN GERARD KLERCK, adviseur:

Zijne Majesteit de Koning van Pruisen,
den heer LODEWIJK AUGUST WILLEM HEISE, Hoogstdezelfs geheimen opper regeringsraad, en den heer PAUL LODEWIJK WILLEM JORDAN, Hoogstdezelfs raad van legatie in werkelijke dienst;

die, na hunne volmagten uitgewisseld en in goeden en behoorlijken vorm bevonden te hebben, omtrent de volgende artikelen zijn overeengekomen:

Art. 1.

De beide Regeringen zijn wederzijds gezind om den aanleg van een' spoorweg te begunstigen van Venlo naar Osnabrück langs Wesel en Munster.

Te Venlo zal die spoorweg aansluiten aan de Nederlandsche Staatsspoorwegen en op Pruisisch grondgebied aan de bestaande spoorwegen, waarvan hij een station zal doorsnijden, en aan den ontworpen spoorweg van Osnabrück naar Hamburg op zoodanige wijze, dat de locomotieven, de rijtuigen en de wagons der beide landen zonder belemmering op de verschillende lijnen kunnen overgaan.

Het verbindingspunt en de aansluiting van den spoorweg aan de grens zullen door tot dat einde van wege de besturen van beide landen aangewezen commissarissen bepaald en door de zorg van die commissarissen afgebakend worden.

Sa Majesté le Roi des Pays-Bas et Sa Majesté le Roi de Prusse, animés du désir de procurer au commerce et aux relations entre Leurs Etats les avantages, qui peuvent résulter de la construction d'un chemin de fer de Venlo à Osnabrück, ont nommé des plénipotentiaires pour conclure une convention à cet effet, savoir :

Sa Majesté le Roi des Pays-Bas,
le sieur PIERRE JOSEPH AUGUSTE MARIE VAN DER DOES DE WILLEBOIS, Son commissaire dans le duché de Limbourg, et
le sieur jhr. GUILLAUME JEAN GÉRARD KLERCK, conseiller :

Sa Majesté le Roi de Prusse,
le sieur LOUIS AUGUSTE GUILLAUME HEISE, Son conseiller intime supérieur de régence, et
le sieur PAUL LOUIS GUILLAUME JORDAN, Son conseiller actuel de légation ;

lesquels, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des articles suivants :

Art. 1.

Les deux Gouvernements sont mutuellement disposés à favoriser l'établissement d'un chemin de fer de Venlo à Osnabrück par Wesel et Munster.

Ce chemin de fer sera raccordé à Venlo aux chemins de fer de l'Etat Neerlandais et sur le territoire Prussien aux chemins de fer existants, dont il traversera une station, ainsi qu'à la ligne projetée d'Osnabrück à Hambourg, de manière que les locomotives, les voitures et les wagons des deux pays puissent circuler sans entraves sur les différentes lignes.

Le point de jonction et le raccordement du chemin de fer à la frontière seront déterminés par des commissaires désignés à cet effet par les administrations des deux pays et seront jalonnés par les soirs de ces commissaires.

Art. 2.

De beide Regeringen verklaren dat zij, ieder op haar grondgebied, concessie hebben verleend voor den aanleg en de exploitatie van dezen spoorweg aan de Keulen-Mindensche spoorwegmaatschappij.

De Pruisische Regering zal de middelen beramen om te verkrijgen, dat het gedeelte van dezen spoorweg, gelegen op Pruisisch grondgebied, binnen den kortst mogelijken tijd voltooid en in exploitatie gebragt zij.

De Nederlandsche Regering zal van hare zijde middelen beramen om te verkrijgen, dat het gedeelte, op haar grondgebied gelegen, voltooid en in exploitatie gebragt zij te gelijker tijd met het op Pruisisch grondgebied gelegen gedeelte.

Voor het geval dat op het gedeelte van dezen spoorweg, gelegen tusschen Wesel en de grens der beide landen, met de werken voor den aanleg nog niet mogt zijn aangevangen binnen den tijd van twee jaren, na den dag van uitwisseling der akten van bekrachtiging van deze overeenkomst, behoudt de Nederlandsche Regering zich het regt voor, om deze overeenkomst op te zeggen.

Evenzoo behoudt de Pruisische Regering zich het regt voor, om deze overeenkomst op te zeggen, voor het geval dat op het gedeelte van dezen spoorweg, gelegen op Nederlandsch grondgebied, met de werken van aanleg niet mogt zijn aangevangen binnen denzelfden termijn van twee jaren.

Art. 3.

De beide Regeringen komen overeen, dat de exploitatie van dezen spoorweg op beider grondgebied aan geenerlei bezwarender of moeilijker voorwaarde moet onderworpen zijn dan die, welke in 't algemeen in hare respectieve Staten opgelègd zijn aan maatschappijen, die aldaar spoorwegen exploiteren.

Daarenboven zijn de beide Regeringen van gevoelen, dat het belang van het internationaal verkeer de exploitatie van de geheele lijn van Veulo naar Osnabrück door ééne administratie vordert.

Voor het geval te eenigertijd en voor eenig gedeelte van

Art. 2.

Les deux Gouvernements déclarent qu'ils ont, chacun pour la partie située sur son territoire, accordé la concession pour la construction et l'exploitation de ce chemin de fer à la société dite *Cöln-Mindener Eisenbahn Gesellschaft*.

Le Gouvernement Prussien avisera aux moyens d'obtenir, que la partie de ce chemin de fer, située sur le territoire Prussien, soit construite et mise en exploitation dans le plus bref délai possible.

Le Gouvernement Neerlandais de son côté avisera aux moyens d'obtenir, que la partie, située sur son territoire, soit construite et mise en exploitation en même temps que la partie située sur le territoire Prussien.

Pour le cas que sur la partie de ce chemin de fer, située entre Wesel et la frontière des deux pays, les travaux de construction ne seraient pas encore commencés dans le délai de deux ans, à partir de la date de l'échange des ratifications de la présente convention, le Gouvernement Neerlandais se réserve le droit de dénoncer cette convention.

De même le Gouvernement Prussien se réserve le droit de dénoncer la présente convention, dans le cas où sur la partie de ce chemin de fer, située sur le territoire Neerlandais, les travaux de construction ne seraient pas commencés dans le même délai de deux ans.

Art. 3.

Les deux Gouvernements conviennent que l'exploitation de ce chemin de fer sur les deux territoires ne doit être assujettie à aucune condition plus onéreuse ou plus difficile que celles imposées généralement dans les états respectifs aux sociétés, qui y exploitent des chemins de fer.

En outre les deux Gouvernements sont d'accord, que l'intérêt du trafic international exige l'exploitation de toute la ligne de Venlo à Osnabrück par une seule administration.

Pour le cas où à une époque quelconque et pour une partie

deze lijn het regt van exploitatie mogt overgaan van de maatschappij, aan welke het door de beide Regeringen, ieder voor haar grondgebied, verleend is, hetzij aan de Regering van het respectieve grondgebied, hetzij aan eenen nieuwen concessionaris, behouden de beide Regeringen zich voor, om zich nader te verstaan om te verkrijgen dat ééne administratie belast zij met de exploitatie van dezen spoorweg over zijne geheele lengte.

Art. 4.

Elk der beide Regeringen zal de ontwerpen voor den aanleg van den spoorweg op haar grondgebied goedkeuren en vaststellen.

De spoorbreedte, gemeten tusschen de spoorstaven, zal vier voet acht en een halven duim Engelsch bedragen.

Art. 5.

De administratie, welke den spoorweg van Venlo naar Osnabrück zal aanleggen of exploiteren, zal gehouden zijn om, in de beide Staten, voor zoover zij haren werkelijken zetel daar niet zal hebben, een' bijzonderen agent aan te wijzen en zich een domicilie te kiezen, waarheen de bevelen, mededeelingen en requisitien gerigt moeten worden, welke de respectieve Regeringen en de bevoegde overheden haar, betreffende den aanleg en de exploitatie van dezen spoorweg, zullen hebben te doen toekomen.

Art. 6.

De beide Regeringen zullen zorg dragen, om de policie-reglementen voor den spoorweg van Venlo naar Osnabrück zooveel mogelijk naar dezelfde beginselen te doen vervaardigen, en om de exploitatie zooveel mogelijk op eenvormige wijze te doen inrigten.

Art. 7.

De beide Regeringen zullen in gemeen overleg te rade gaan om aan de verschillende stations van dezen spoorweg in de

quelconque de cette ligne le droit d'exploitation passerait de la société, à laquelle il a été concédé par chacun des deux Gouvernements pour son territoire, soit au Gouvernement du territoire respectif, soit à quelque nouveau concessionnaire, les deux Gouvernements se réservent de s'entendre ultérieurement à l'effet d'obtenir qu'une seule administration soit chargée de l'exploitation de ce chemin de fer sur tout son parcours.

Art. 4.

Chacun des deux Gouvernements approuvera et arrêtera les projets pour la construction du chemin de fer sur son territoire.

La largeur de la voie, mesurée entre les rails, sera de quatre pieds huit pouces et demi Anglais.

Art. 5

L'administration, qui construira ou exploitera le chemin de fer de Venlo à Osnabrück, sera tenue de désigner dans les deux Etats, pour autant qu'elle n'y aura pas son siège effectif, un agent spécial et un domicile d'élection, où devront être adressés les ordres, les communications et les réquisitions, que le Gouvernement respectif et les autorités compétentes auront à faire parvenir à cette administration relativement à la construction ou à l'exploitation de ce chemin de fer.

Art. 6.

Les deux Gouvernements auront soin de faire rédiger les règlements de police pour le chemin de fer de Venlo à Osnabrück autant que possible d'après les mêmes principes, et de faire organiser l'exploitation autant que faire se pourra d'une manière uniforme.

Art. 7.

Les deux Gouvernements aviseront de commun accord, afin d'obtenir autant que possible aux différentes stations de ce

beide rigtingen zooveel mogelijk eene regtstreeksche correspondentie te verkrijgen met het vertrek en de aankomst der meest regtstreeks doorlopende treinen der beide landen.

Zij behouden zich voor, om het minimum te bepalen der voor reizigers geschikte treinen en zijn overeengekomen, dat dit minimum in geen geval minder zal kunnen zijn dan van drie treinen daags in elke rigting en dat van die drie treinen ten minste twee eene regtstreeksche correspondentie zullen daargestellen tusschen Venlo en Osnabrück.

Art. 8.

De Hooge contracterende Partijen zullen hare zorgen aanwenden, opdat op dezen spoorweg voor elk vervoer, 't welk de grenzen overschrijdt, een tarief worde aangenomen zoo matig en zoo eenvormig mogelijk.

Op dezen ganschen spoorweg zal ten aanzien van de wijze en den prijs van het vervoer en den tijd der verzending geen onderscheid gemaakt worden tusschen de onderdanen der beide Staten. Zoowel ten aanzien der kosten van vervoer, als van den tijd van verzending zullen de reizigers en de goederen, die van een der beide Staten in den anderen overgaan, niet minder gunstig behandeld worden dan zij, die de respectieve Staten verlaten, of zich daarin bewegen.

Art. 9.

De beide Regeringen komen overeen, dat de formaliteiten, te vervullen voor het nazien der paspoorten en voor het politie-toezigt op de reizigers, zullen geregeld worden op de meest gunstige wijze, in beide Staten toegestaan.

Art. 10.

Om de exploitatie van dezen spoorweg zooveel mogelijk te begunstigen, zullen de beide Regeringen aan de reizigers, aan hunne goederen en aan de koopwaren, die langs dezen spoorweg vervoerd worden, alle gemak, met betrekking tot de formaliteiten der douane-expeditie, toestaan, 't welk met de douane-

chemin de fer une correspondance directe dans les deux directions avec les départs et les arrivées des convois les plus directs des deux pays.

Ils se réservent de déterminer le minimum de trains convenables pour voyageurs et sont tombés d'accord, que ce minimum ne pourra en aucun cas être de moins de trois convois par jour dans chaque direction, et que, de ces trois convois, deux au moins établiront une correspondance directe entre Venlo et Osnabrück.

Art. 8.

Les Hautes Parties contractantes donneront leurs soins, à ce que sur ce chemin de fer, pour tout transport, dépassant la frontière, il soit adopté un tarif aussi modique et aussi uniforme que possible.

Sur tout le parcours de ce chemin de fer il ne sera pas fait de différence entre les sujets des deux Etats, quant au mode et aux prix du transport et au temps de l'expédition. Les voyageurs et les marchandises, passant de l'un des deux Etats dans l'autre, ne seront pas traités moins favorablement que ceux qui sortent des Etats respectifs ou y circulent à l'intérieur, tant en ce qui regarde les prix de transport que le temps de l'expédition.

Art. 9.

Les deux Gouvernements conviennent que les formalités à remplir pour la révision des passeports et pour la police concernant les voyageurs seront réglées de la manière la plus favorable, admise dans les deux Etats.

Art. 10.

Pour favoriser autant que possible l'exploitation de ce chemin de fer, les deux Gouvernements accorderont aux voyageurs, à leurs bagages et aux marchandises, transportés sur ce chemin, en ce qui concerne les formalités d'expédition en douane, toutes les facilités compatibles avec les lois douanières et les

wetten en algemeene verordeningen der beide Staten vereeuigbaar is, daaronder in het bijzonder begrepen alle gemak, 't welk ten aanzien der formaliteiten van de douane-expeditie reeds toegestaan is, of in het vervolg toegestaan zal worden aan elk' anderen spoorweg, die de grenzen van een der beide Staten overschrijdt.

De koopwaren en goederen, die van het eene der beide landen in het andere vervoerd worden en bestemd zijn voor andere dan grensstations, zullen mogen doorgaan tot aan hunne bestemmingsplaats, zonder onderworpen te zijn aan de visitatie der douane aan de grenskantoren mits zich op de bestemmingsplaats een douane-kantoor bevinde en aan de wetten en algemeene verordeningen voldaan worde, en behoudens het wettelijk regt der douanen van beide Staten om in buitengewone gevallen de koopwaren en de goederen zoo noodig elders te visiteren dan op de plaats hunner bestemming.

Art 11.

De administratie belast met de exploitatie van dezen spoorweg zal gehouden zijn, ten aanzien van de postdienst tusschen en op de grensstations, te voldoen aan de volgende bedingen:

1°. om met iederen personentrein kosteloos te vervoeren de rijtuigen van het postwezen der beide Regeringen met hun dienstmaterieel, de brieven en de ambtenaren, die met de dienst belast zijn:

2°. om, zoolang de beide Regeringen geen gebruik maken van de onder het voorgaand nummer van dit artikel voorbehouden bevoegdheid, kosteloos te vervoeren de postpakketten en de koeriers, welke die pakketten vergezellen, in een goed gesloten gedeelte van een gewoon rijtuig van den spoorweg, tot dat einde ingerigt volgens de bevelen der Regering, die het vervoer eischt;

3°. om aan de ambtenaren van het postwezen vrijen toegang te verleenen tot de voor de postdienst bestemde rijtuigen en

réglements généraux des deux États, et spécialement celles qui sont déjà ou qui seront accordées par la suite, par rapport aux formalités de l'expédition en douane pour tout autre chemin de fer traversant la frontière de l'un des deux États.

Les marchandises et bagages transportés de l'un dans l'autre des deux pays, en destination de stations autres que celles situées à la frontière, seront admis à passer outre jusqu'au lieu de leur destination, sans être soumis aux visites de la douane dans les bureaux de la frontière, pourvu qu'à ce lieu de destination se trouve établi un bureau de douane et qu'il soit satisfait aux lois et aux règlements généraux, et sauf le droit légal de la douane des deux États de visiter au besoin, dans des cas exceptionnels, les marchandises et bagages ailleurs qu'au lieu de leur destination.

Art. 11.

L'administration chargée de l'exploitation de ce chemin de fer sera tenue, en ce qui concerne le service des postes entre et dans les stations frontières, de satisfaire aux stipulations suivantes :

1°. de transporter gratuitement par chaque convoi pour voyageurs les voitures de la poste des deux Gouvernements avec leur matériel de service, les lettres et les employés chargés du service;

2°. de transporter gratuitement, tant que les deux Gouvernements ne font pas usage de la faculté réservée au précédent numéro de cet article, les malles de la poste et les courriers, qui convoient les malles, dans un compartiment bien fermé d'une voiture ordinaire du chemin de fer, arrangé à cet effet d'après les ordres du Gouvernement qui requiert le transport;

3°. d'accorder aux employés de l'administration postale la libre entrée des voitures destinées au service de la poste et

de bevoegdheid te laten om de brieven en pakketten af te halen en te bezorgen;

4°. om tegen een nader overeen te komen huur een geschikt lokaal voor de postdienst ter beschikking te stellen van het postwezen der beide Staten;

5°. om, zooveel mogelijk, overeenstemming tusschen de exploitatie van den spoorweg en de dienst van het brievenvervoer tot stand te brengen, op zoodanige wijze, als door de beide Regeringen noodig zal geoordeeld worden, om een zoo geregeld en zoo snel mogelijk vervoer te vestigen.

Overigens zullen de verplichtingen, welke § 36 der Pruissische wet van 3 November 1838 aan de spoorwegmaatschappijen oplegt, in stand gehouden worden voor dat gedeelte van den spoorweg, 't welk zich op Pruissisch grondgebied bevindt.

De postadministratiën der beide Staten zullen zich met elkander verstaan ten aanzien van het gebruik van dezen spoorweg voor de postdienst tusschen de grensstations.

Art. 12.

De beide Regeringen staan toe, dat er van Venlo tot Osnabrück een electro-magnetische telegraaf worde opgericht voor de dienst van den spoorweg.

Evenzoo zal door de zorg der beide Regeringen, ieder op haar grondgebied, een electro-magnetische telegraaf langs dezen spoorweg kunnen worden opgericht voor de internationale en publieke dienst.

Art. 13.

Deze overeenkomst zal bekrachtigd en de akten van bekrachtiging daarvan zullen te Berlijn uitgewisseld worden binnen den tijd van zes weken, te rekenen van den dag der onderteekening of zoo mogelijk vroeger.

de leur laisser la faculté de prendre et de remettre les lettres et les paquets;

4°. de mettre à la disposition des administrations postales des deux Etats, à raison d'un loyer à convenir, un local convenable pour le service de la poste;

5°. d'établir, autant que faire se pourra, la conformité entre l'exploitation du chemin de fer et le service du transport des lettres, telle qu'elle sera jugée nécessaire par les deux Gouvernements, pour obtenir un transport aussi régulier et aussi prompt que possible.

Du reste les obligations, que le § 36 de la loi Prussienne du 3 Novembre 1838 impose aux sociétés de chemin de fer, seront maintenues pour la partie du chemin de fer, qui est sur le territoire Prussien.

Les administrations des postes des deux Etats s'entendront relativement à l'emploi de ce chemin de fer pour le service postal entre les stations frontières.

Art. 12.

Les deux Gouvernements consentent à ce qu'il soit établi de Venlo à Osnabrück un télégraphe électro-magnétique pour le service du chemin de fer.

Un télégraphe électro-magnétique pour le service international et public pourra également être établi le long de ce chemin de fer par les soins des deux Gouvernements, chacun sur son territoire.

Art. 13.

La présente convention sera ratifiée et les ratifications en seront échangées à Berlin, dans l'espace de six semaines, à compter du jour de la signature, ou plus tôt, si faire se peut.

In oorkonde waarvan de gevolmagtigden deze overeenkomst hebben ondertekend en er hunne zegels aan hebben gehecht.

Gedaan te Berlijn den 28sten November 1867.

(get.) V. D. DOES DE WILLEBOIS.
(L. S.)

(get.) G. J. G. KLERCK.
(L. S.)

(get.) HEISE.
(L. S.)

(get.) JORDAN.
(L. S.)

En foi de quoi les plénipotentiaires ont signé la présente convention et y ont apposé le sceau de leurs armes.

Fait à Berlin, le 28 Novembre 1867.

(get.) V. D. DOES DE WILLEBOIS.
(L. S.)

(get.) G. J. G. KLERCK.
(L. S.)

(get.) HEISE.
(L. S.)

(get.) JORDAN.
(L. S.)

Gelet dat de akten van bekrachtiging op bovenstaande overeenkomst, door Ons den 15den en door Zijne Majesteit den Koning van Pruisen den 23sten December 1867 geteekend, op den 28sten dierzelfde maand zijn uitgewisseld:

Op de voordragt van Onzen Minister van Buitenlandsche Zaken, van den 28sten Januarij 1868, n^o. 694;

Hebben goedgevonden en verstaan de bovenvermelde overeenkomst en vertaling, door plaatsing van dit besluit in het *Staatsblad*, bekend te maken;

Onze Ministers, hoofden der Departementen van Algemeen Bestuur, worden belast, ieder voor zooveel hem betreft, met de uitvoering der bepalingen in voorschreven overeenkomst vervat.

's Gravenhage, den 29sten Januarij 1868.

W I L L E M.

De Minister van Buitenlandsche Zaken,

VAN ZUYLEN VAN NIEVELT.

Uitgegeven den achtsten Februarij 1868.

De Minister van Justitie,

W I N T G E N S.

